

ظاهرة التورية بين اللغتين العربية والتاميلية – دراسة لسانية
(THE PHENOMENON OF PUNS BETWEEN ARABIC AND TAMIL
LANGUAGE – LINGUISTICS STUDY)

RESEARCHER

Mr. M. FAHIR
SEU/IS/16/AL/144
ALT090
2019/2020

SUPERVISOR

Mr. M.T. HABEEBULLAH
SENIOR LECTURER G-II
DEPT. OF ARABIC LANGUAGE
FIA/ SEUSL

ملخص البحث: إن التورية هي أن يذكر المتكلم لفظاً مفرداً له معنيان؛ أحدهما قريب غير مقصود ودلالة اللفظ عليه ظاهرة ، والآخر بعيد مقصود ودلالة اللفظ عليه خفية. وتعد التورية من أروع الفنون البلاغية، وكما أنها تعتبر خير وسيلة للدعابة والطفرة والمزاح بالحق، وأفضل أداة للتخلص مما تخشى عواقبه. ومن المعروف أن اللغة العربية والتاميلية تنتميان إلى أسر لغوية مختلفة ، وأما بالنسبة إلى اللغة العربية فهي من أسرة اللغات السامية وكما أن اللغة التاميلية وهي تعود إلى عائلة اللغات الدرافيدية. وبناء على ذلك. أن لكل لغة من هاتين اللغتين نظاماً خاصاً باستخدام التورية وتركيبها، وكما أن هناك عدة من أوجه التشابه والتناحر في ظاهرة التورية بين اللغتين المذكورتين. ولذا هذا البحث يركز على دراسة ظاهرة التورية بين العربية والتاميلية. ومما يجدر بالذكر هنا أن معرفية ظاهرة التورية في اللغتين تقود إلى ترجمة صحيحة وكما أنها تساعد على التخلص من العيوب والأخطاء اللغوية في هاتين اللغتين. ومن أهداف البحث هي توضيح نظام التورية في اللغتين العربية والتاميلية والكشف عن أوجه التشابه والتناحر بين ظاهرة التورية في هاتين اللغتين. وكما يعتمد هذا البحث على المنهج الوصفي التحليلي و المقارن معتمداً فيها على المقابلات الشخصية كمعلومات الأولية ومعتمداً فيها على الكتب و الرسائل العلمية والمجلات والصحف كمعلومات ثانوية. حيث يحلل الباحث عن ظاهرة التورية بين اللغتين العربية والتاميلية. وقد قام بناء هذا البحث على مقدمة وثلاثة أبواب والفصول وخاتمة وقائمة بالمصادر والمراجع.

الكلمات المفتاحية: التورية، اللغة العربية، اللغة التاميلية، التقابلية